

BTT WRITER FOR THE DESKTOP

Translating Footnotes



What Is This Presentation About?

In this presentation you learn to:

- Explain how footnotes are used
- Translate a footnote



What Is a Footnote?



- A footnote is additional information about a certain part of the text. The footnote usually appears at the bottom of a book's page.
- In BTT Writer, a footnote is shown as a black page icon that you click to display the footnote.



- ▶ Footnotes can provide further explanation when:
 - There are names or other words that differ between various Bible versions.
 - Some versions of the Bible have words or verses that are not in the ULB.



Adding a Footnote

To add a footnote to the translation:

- Copy the footnote.
- 2. Paste the footnote into the translated text.
- 3. Add footnote coding.
- 4. Translate the footnote text.

These steps are shown in the next slides.

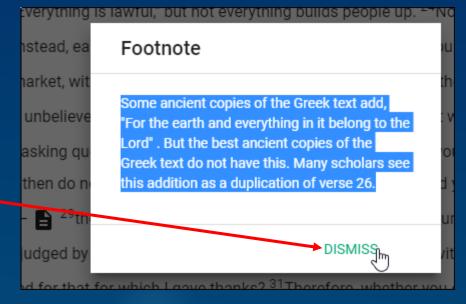


Step 1: Copying the Footnote

To copy a footnote from the ULB:

Click the footnote icon to open it.
 (Example is 1 Cor. 10:28)

- ²⁸But if someone says to y a pagan sacrifice," do not e of the one who informed y conscience. (29) do not
- 2. Highlight the text of the footnote.
- Copy the footnote text (Ctrl + C on Windows).
- 4. Dismiss the footnote.

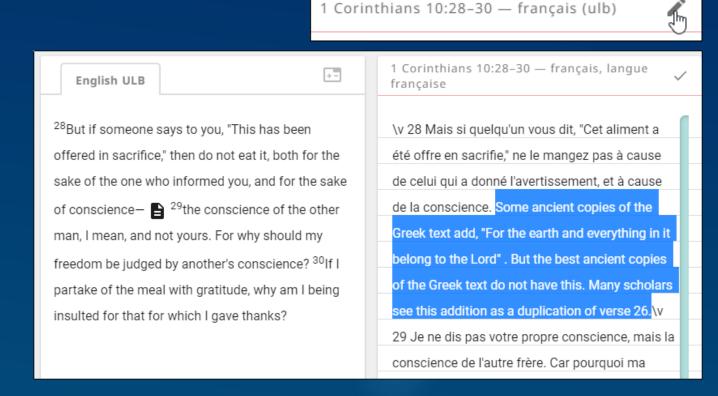


Step 2: Pasting the Footnote into the Translation



To paste the footnote into the translation:

- 1. If the chunk has been marked "done", click the toggle at bottom right of the translated chunk.
- 2. Click the Edit icon (pencil).
- Click the appropriate spot in the translated text.
- Paste the footnote text (Ctrl + V on Windows).



Mark chunk as done



Step 3: Adding Footnote Coding

Footnote coding identifies the text as a footnote and separates it from the surrounding text. To add footnote

coding:

- Type the following text at the beginning of the footnote, separated from the surrounding text by spaces:
 \f + \ft
- Type the following text at the end of the footnote, separated from the surrounding text by spaces: \f*
- 3. If there is a quote within the footnote, replace the beginning quotation mark with **\fqa** and a space
- 4. Replace the ending quotation mark with a space and **\fqb**

qui a donné l'avertissement, et à cause de la conscience. \f + \ft Some ancient copies of the Greek text add, "For the earth and everything in it belong to the Lord". But the best ancient copies of the Greek text do not have this. Many scholars see this addition as a duplication of verse 26. \f* v 29

Je ne dis pas votre propre conscience, mais la

conscience. \f + \ft Some ancient copies of the

Greek text add, \fqa For the earth and everything in

it belong to the Lord \fqb. But the best ancient



Step 4: Translating the Footnote Text

Translate the footnote.

qui a donné l'avertissement, et à cause de la conscience. \f + \ft Quelques copies anciennes du texte grec ajoutent: \fqa Car la terre et tout ce qu'elle contient appartiennent au Seigneur \fqb .

Mais les meilleures copies anciennes du texte grec n'ont pas cela. De nombreux chercheurs voient dans cet ajout une duplication de vers 26. \f* \v 29

Je ne dis pas votre propre conscience, mais la

- 2. Click the check mark to save the edits on the chunk.
- Mark the chunk as done.

1 Corinthians 10:28-30 — français (ulb)



Mark chunk as done





What Did You Learn?

In this presentation you learned to:

- Explain how footnotes are used
- Translate a footnote

